

Превод от английски език

EIAN¹ КОНСУЛТАТИВНО СПОРАЗУМЕНИЕ № 541

между

„СТОЛИЧНА ОБЩИНА”

и

„ЕВРОПЕЙСКАТА ИНВЕСТИЦИОННА БАНКА”

Това консултативно споразумение („Споразумението”) е сключено между:

„Столична община”, със седалище на адрес: ул. „Московска” № 33, гр. София-1000, Р. България (наричана за кратко „Клиентът”), представлявана за целите на подписването на това „Споразумение” от Кмета, г-жа Йорданка Фандъкова,

и

„Европейската инвестиционна банка” със седалище на адрес: бул. „К. Аденауер” (K. Adenauer) № 98-100, L-2950 Люксембург (Luxembourg), Великото Херцогство Люксембург (Grand Duchy of Luxembourg) (наричана за кратко „Банката” или „ЕИБ”), представлявана за целите на подписването на това „Споразумение” от г-н Марк Мауини (Mark Mawhinney), Началник на отдел, EIAN (ЕКЦИВ) и г-н Мартин Ватер (Martin Vatter), Управленски консултант.

¹ EIAN=European Investment Advisory Hub/Европейски консултантски център по инвестиционни въпроси (ЕКЦИВ).



Марти



Registered in the Register of the Ministry of Justice

Примерно „Споразумение за предоставяне на консултантски услуги“ в рамките на ЕКЦИВ – подлежи на вътрешно одобрение.

„Клиентът“ и „Банката“ всяка една „Страна“, заедно „Страните“,

КАТО ИМАТ ПЕРДВИД:

- 1) РЕГЛАМЕНТ (ЕС) 2015/1017 НА „ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ“ И НА „СЪВЕТА“ от 25 юни 2015 година за „Европейския фонд за стратегически инвестиции“ (наричан за кратко „ЕФСИ“), „Европейския консултантски център по инвестиционни въпроси“ и „Европейския портал за инвестиционни проекти“ и за изменение на регламенти (ЕС) № 1291/2013 и (ЕС) № 1316/2013 — за „Европейски фонд за стратегически инвестиции“ (OJ L 169, 1.7.2015, p.1), последно изменен с РЕГЛАМЕНТ (ЕС) 2017/2396 НА „ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ“ И НА „СЪВЕТА“ (наричано за кратко „Регламент за ЕФСИ“), създава „Европейски консултантски център по инвестиционни въпроси“ (наричан за кратко „ЕКЦИВ“ или „Центъра“) и предвижда неговото внедряване от „Банката“.
- 2) В съответствие с Член 14 от „Регламент за ЕФСИ“, целта на ЕКЦИВ е да предостави консултантска помощ за публични и частни субекти от Европейския съюз за идентифициране, подготовка и развитие на инвестиционни проекти и да действа като един технически консултативен център за финансиране на проекти в рамките на Съюза.
- 3) „Банката“ е създадена на основание на Член 308 от „Договора за функционирането на Европейския съюз“ („ДФЕС“), и в рамките на своите задачи, определени в Член 309 на горепосочения Договор, тя предоставя заеми и дава гаранции, които улесняват финансирането на проекти от общ интерес за няколко държави-членки. Съгласно Член 18(7) от нейния Устав, като допълнение към кредитната си дейност, „Банката“ може да предоставя услуги по техническа помощ съгласно сроковете и условията, определени от своя „Съвет на управителите“, действайки с квалифицирано мнозинство и съгласно нейния Устав.
- 4) „Столична община“, която възнамерява да напредне с „Програмата си за дългосрочно управление на отпадъците“, е заявила подкрепа от „Банката“, чиято подкрепа в рамките на оперирането на „Европейския консултантски център по инвестиционни въпроси“, под формата на техническа помощ да извърши пълен анализ и сравнение на методологии за изчисляване, разглеждане на алтернативни сценарии и подходи, приведени в съответствие с правната рамка, включително идентифициране на подходящи зони за изпитване, въвеждане на най-добрите практики в последващите действия като резултат от фазата на изпитване.
- 5) Всяко позоваване на законодателен акт на „Европейския съюз“ включва всяко негово изменение и обхваща всички подзаконовни актове, които са в сила и приети съгласно неговите разпоредби.

ВЪВ ВРЪЗКА С ГОРЕИЗЛОЖЕНОТО, „Страните“ се споразумяха за следното:

Член 1 – Предмет.

- 1.1 Това „Споразумение“ определя условията по които „Банката“ ще предостави услуги на „Клиента“. „Услуги“ означава консултантски услуги, включително всички свързани „Планирани резултати“, които трябва да се доставят от „Банката“ на „Клиента“ в рамките на „Европейския консултантски център по инвестиционни въпроси“, както впоследствие е описано в „Приложение 1“ (Описание на услугите).

Пери



Примерно „Споразумение за предоставяне на консултантски услуги“ в рамките на ЕКЦИВ – подлски на вътрешно одобрение.

- 1.2 „Страните“ потвърждават и се съгласяват, че „Услугите“ се предоставят на „Клиента“ независимо от всяка оценка за потенциално финансиране, което може да бъде предоставено на „Клиента“ от „Европейската инвестиционна банка“ и от „Европейския инвестиционен фонд“ (наричани по-нататък „Група на ЕИБ“) включително в контекста от ЕФСИ, и не представляват ангажимент от страна на „Групата на ЕИБ“, да преоставят такова финансиране на „Клиента“.

Член 2 – Влизане в сила и продължителност.

- 2.1 Това „Споразумение“ влиза в сила на датата на подписването му от последната „Страна“ („Дата на влизане в сила“) и ще остане валидно толкова време, колкото каквито и да са права, задължения или отговорности произтичащи от неговите клаузи остават неизпълнени, освен ако не е прекратено по друг начин в съответствие с разпоредбите в Член 9 (Изменения, възлагане и прекратяване).
- 2.2 „Начална дата“ ще бъде първият работен ден (т.е. всеки работен ден в който „Банката“ е отворена за бизнес в Люксембург) след „Датата на влизане в сила“.
- 2.3 Периодът на изпълнение на предоставянето на консултантски услуги ще бъде 7 месеца считано от „Началната дата“.

Член 3 – Изпълнение на услугите.

- 3.1 „Банката“ се задължава да полага разумни усилия за своевременно изпълнение на „Услугите“. „Банката“ ще предостави „Услугите“ с изискваната професионална степен на грижа, умения и способности, с които тя се отнася към изпълнението на собствените си дела. Без да се засяга предходното, „Клиентът“ потвърждава и приема, че работната програма и графикът, изложени в „Приложение 1“, са изготвени добросъвестно въз основа на информацията, с която разполага „Банката“ към момента на подписване на настоящото „Споразумение“ и, че спазването на тази работна програма и график зависят, *между/освен/ другото от:*
- а) Изпълнението на задълженията от „Клиента“ по това „Споразумение“ по задоволителен и своевременен начин, по-специално от своевременното вземане всички решения и като предоставя без неоснователно забавяне всяка информация или подкрепа, както е посочено в това „Споразумение“, или ако такава бъде основателно поискана от „Банката“ по време на предоставянето на „Услугите“;
 - б) Други институции, образувания или органи в Република България, чието сътрудничество е съществено за своевременната доставка на „Услугите“, по-специално тези, които се възползват от „Услугите“, действащи в задоволителен и навременен начин, когато е необходим техният принос за изпълнението на „Услугите“.
- 3.2 „Страните“ се съгласяват, че „Клиентът“ ще действа като основен партньор на „Банката“ за целите на това „Споразумение“ и „Банката“ може, ако не е изрично посочено друго, да приеме, че всяко уведомление, одобрение или друга комуникация, предоставена от „Клиента“ на „Банката“ във връзка с настоящото „Споразумение“ представлява възгледите на „Клиента“ и на всички други субекти, ползващи се от „Услугите“, които са посочени в „Приложение 1“.
- 3.3 „Банката“ по свое усмотрение може да възложи на една или повече трети страни, включително на „Европейския инвестиционен фонд“ (ЕИФ), да изпълняват „Услугите“. „Клиентът“ потвърждава и приема, че „Банката“ ще прилага

Примерно „Споразумение за предоставяне на консултантски услуги“ в рамките на ЕКЦИВ – подвизи на вътрешно одобрение.

собствени вътрешни правила за възлагане на обществени поръчки при ангажиране на услугите на такива трети страни. „Банката“ ще информира „Клиента“ за ангажирането на такива страни, като се разбира, че това въвеждане в операция от страна на „Банката“ на трети страни не създава и не се тълкува като създаващо каквито и да е договорни отношения между тази трета страна и „Клиента“.

„Банката“ ще закупува ако, и където е уместно чрез трета страна, която тя ще упълномощава, че в съответствие с Член 3 ще изпълнява „Услугите“ с разумни умения и грижи.

- 3.4 „Клиентът“ ще предоставя без разходи цялата разумно необходима информация и помощ на „Банката“, за да даде възможност на „Банката“ (включително всяка трета упълномощена съгласно Член 3 страна), да изпълнява „Услугите“ съгласно условията на това „Споразумение“.

„Клиентът“ гарантира и се ангажира, че всяка информация, предоставена на „Банката“ съгласно настоящото „Споразумение“, е и ще бъде точна, и че „Банката“ има право да разчита на такава информация и помощ, без да проучва за точността или произхода на същите.

- 3.5 При спазване на разпоредбите на Член 5 (Конфиденциалност), всички документи или информация, за които „Банката“ е осведомена във връзка с изпълнението на „Услугите“, могат да бъдат споделяни с цел извършване на „Услугите“ в рамките на „Групата на ЕИБ“ и с трети страни, участващи в изпълнението на „Услугите“.

Член 4 – Разходи за услуги.

- 4.1 В съответствие с разпоредбите на Член 14.4 от „Регламента за ЕФСИ“, „Услугите“ се предоставят от „Банката“ на „Клиента“ безплатно.

Член 5 – Поверителност.

За целта на това „Споразумение“, „Поверителна информация“ означава информация която;

- (a) се предоставя от „Клиента“ на „Банката“ с цел да се даде възможност на „Банката“ да предоставя „Услуги“ на „Клиента“;
- (b) е в писмена форма или друга постоянна (включително електронна) форма;
- (c) „Клиентът“ ясно и очевидно е идентифицирал като „Поверителна информация“;
- и
- (d) е предадена на вниманието на Борислава Габровска или друго лице, за което „Банката“ е съобщила последно за тази цел;

но изключва информация, която:

- (e) е, в момента на узнаването и от „Банката“ от страна на „Клиента“, публично достояние или като цяло на разположение на обществеността в писмена или друга постоянна форма;
- (f) „Банката“ вече е знаела в момента на получаване от „Клиента“ или която става достъпна за Банката, без задължение за конфиденциалност, от източници, които, според знанието и убеждението на „Банката“, не са задължени да спазват поверителност към „Клиента“; или
- (g) става част от публичното пространство без вина на „Банката“.



Примерно „Споразумение за предоставяне на консултантски услуги“ в рамките на ЕКЦИВ – подлежи на вътрешно одобрение.

- 5.1 „Клиентът“ се задължава да обозначава информацията като „Поверителна информация“ само ако и доколкото „Клиентът“ вярва добросъвестно, че такава информация е поверителна.
- 5.2 „Банката“ се задължава да пази конфиденциалността на всички поверителни данни и да не разпространява, разкрива или предоставя която и да е част от нея на някой извън Банката; за целите на настоящия параграф терминът „Банка“ включва (i) служителите, агенти, директори, управителни органи и членове на „Групата на ЕИБ“ и на Инвестиционния комитет на ЕФСИ и (ii) професионалните съветници, одитори, консултанти или други доставчици на услуги на „Банката“ и страни, които имат аналогични договорни отношения с „Банката“, които са поели задължения за поверителност към Банката или са обвързани от общо професионално задължение за поверителност.
- 5.3 Без да се засягат разпоредбите на Член 5.5 по-долу, „Банката“ се задължава да използва всяка поверителна информация единствено за целите, необходими за предоставянето на „Услугите“.
- 5.4 „Банката“ може да използва и/или да разкрива такава Поверителна информация, каквато „Банката“ счита за подходяща във всеки отделен случай, и не нарушава задължението си за поверителност, като прави такова използване или разкриване:
- (a) ако се изисква по силата на закон или наредба, в съответствие с всеки договор или документ от подобно естество, обвързващ за „Банката“, задължение съгласно всяко споразумение, по което Банката е страна, която изпълнява такъв закон, регламент, договор или обвързващ документ от подобно естество или съгласно правилата на всяка съответна фондова борса;
 - (b) към „Европейската комисия“, „Европейската сметна палата“ и/или „Европейската служба за борба с измамите (OLAF)“;
 - (c) към държавите-членки на „Европейския съюз“ (включително техните представители) или към комитетите, създадени от „Европейската комисия“ и/или държавите-членки по силата на мандата, по който „Банката“ оперира, с цел получаване на становище, съгласие или освобождаване, изисквани във връзка с „Услугите“;
 - (d) ако информацията се изисква или се заявява да бъде разкрита от компетентен съд или от който и да е правителствен, банков, данъчен или друг регулаторен орган или подобен орган, или от друг равностоеен орган на „Европейския съюз“ или на някоя от неговите държави-членки;
 - (e) ако информацията се изисква да бъде разкрита във връзка с и за целите на всякакви съдебни, арбитражни, административни или други разследвания, производства или спорове;
 - (f) с цел защита на своите интереси в хода на съдебни или арбитражни производства, по които са страна и „Клиентът“, и „Банката“;
 - (g) в съответствие с „Политиката за прозрачност“ на „Банката“ и „Политиката за борба с измамите“ (публикувана на интернет страницата на „Банката“); или
 - (h) със съгласието на „Клиента“.
- 5.5 Задълженията, поети от „Банката“ в този Член 5, изтичат на втората годишнина след „Дата на влизане в сила“ на настоящото „Споразумение“.



Примерно „Споразумение за предоставяне на консултантски услуги“ в рамките на ЕКЦИВ – подлежи на вътрешно одобрение.

Член 6 – Собственост върху резултатите и правата на интелектуална собственост.

- 6.1 За целите на настоящото „Споразумение“, правата на интелектуална собственост се разбират като всякакви авторски и сродни права, права по дизайн, права на база данни, права върху компютърен софтуер, имена на домейни, търговски марки, марки за услуги, патенти, търговски наименования или всякакви приложения за всички от горепосочените, права върху поверителна информация (включително ноу-хау и търговски тайни), или подобни права, или задължения, независимо дали са регистрируеми или не, морални права във всеки отделен случай, независимо дали са регистрирани или не, и включват всички заявления (или права за прилагане) за, и подновявания или разширения на такива права и всички подобни или равностойни права или форми на защита, които сега или в бъдеще могат да съществуват в която и да е част на света („Права на интелектуална собственост“).
- 6.2 Всички съществуващи преди това „Права на интелектуална собственост“ на която и да е от „Страните“ в доклади, проучвания, анализи или други документи, използвани от „Страните“ във връзка с настоящото „Споразумение“, ще останат права на тази „Страна“.
- 6.3 При спазване на всички съществуващи преди това „Права на интелектуална собственост“ на всяко физическо или юридическо лице, включително всяка от „Страните“, „Правата на интелектуална собственост“ върху нови материали, доставени от „Банката“ на „Клиента“ при изпълнението на настоящото „Споразумение“, както е описано в „Приложение 1“, принадлежат и са абсолютната собственост на „Банката“.
- 6.4 Без да се засягат разпоредбите на Член 6.3, „Банката“ предоставя на „Клиента“ неизключителен, безвъзмезден лиценз, за неопределен срок, да използва всички нови материали, доставени от „Банката“ на „Клиента“ при изпълнението на това „Споразумение“. Лицензът може да бъде прекратен от страна на „Банката“ по всяко време, при спазване на срок за предизвестие от три (3) месеца.
- 6.5 „Банката“ ще уведоми „Клиента“ за обхвата на „Правата върху интелектуалната собственост“, предоставени с резултатите (и всички ограничения в това отношение), предоставени от трета страна на „Банката“ съгласно разпоредбите на настоящата клауза.
- 6.6 С предварителното съгласие на „Банката“, чието съгласие не може да бъде неоснователно отказано, „Клиентът“ може да разкрие материалите, доставени при изпълнението на това „Споразумение“ на трета „Страна“. „Клиентът“ се съгласява, признава и приема, че ако трета страна желае да използва или разчита на такива материали за свои собствени цели, „Клиентът“ трябва да гарантира, че тази трета страна е информирана за правата на „Банката“ и ще задължи третата страна да сключи лиценз чрез писмо до „Банката“. Не се изисква предварително писмо с лиценз, ако третата страна е изпълнител на „Клиента“ и извършва услуги, свързани с настоящата поръчка от името и по искане на последния.

Член 7 – Неизключителност, конфликт на интереси и приложими политики.

- 7.1 „Страните“ признават и се съгласяват, че „Услугите“ не се предоставят на изключителна основа на „Клиента“ и, че нищо в това „Споразумение“ не пречи на „Банката“ или на „Групата на ЕИБ“ да предоставят подобни услуги на други страни.

Мар

Примерно „Споразумение за предоставяне на консултантски услуги“ в рамките на ЕКЦФВ – подлежи на вътрешно одобрение.

- в друг бизнес сектор, търговия, професия или занятие по време на валидността на настоящото „Споразумение“.
- 7.2 Нищо в настоящото „Споразумение“ не възпрепятства „Банката“ или „Групата на ЕИБ“ да продължат съществуващи ангажименти с „Клиента“ или да действат в бъдеще в множество възможности по отношение на „Клиента“, включително като финансист, кредитор, собственик на капитал или на гаранция, акционер, управител на фонд(ове), агент или съветник.
- 7.3 „Банката“ ще управлява всеки потенциален конфликт на интереси в съответствие с вътрешните правила и процедури на „Банката“ по отношение на управлението на конфликт на интереси.
- 7.4 Клиентът признава, че Банката е обвързана от „Политиката си за борба с измамите“ (Anti-Fraud Policy), от своята „Политика спрямо слабо регулирани, непрозрачни и не оказващи съдействие юрисдикции“ (Policy), и от своята „Рамка за борба с изпирането на пари и финансирането на тероризма“ (Framework), която се изменя и допълва периодично и се публикува в интернет-страницата на „Банката“, и е насочена към предотвратяване на престъпления, данъчни измами, укриване на данъци или вредни данъчни практики в нейната дейност и/или операции. Общо е разбирането на „Страните“, че те се стремят да гарантират, че всички дейности и/или операции, свързани с настоящото „Споразумение“, са свободни от всякакви измами, корупция, принуда, тайни споразумения, препятствия, изпиране на пари, финансиране на тероризъм („Престъпления“), данъчни измами, укриване на данъци или вредни данъчни практики.
- 7.5 „Клиентът“ декларира и гарантира, че нито „Клиентът“, нито което и да е друго лице, действащо от негово име или под негов контрол, е извършило каквито и да било престъпления във връзка с това „Споразумение“ и че, доколкото е известно и по силата на настоящото „Споразумение“, „Клиентът“ не е предоставил средства (ако има такива), които са с незаконен произход, включително продукти, свързани с изпиране на пари или свързани с финансирането на тероризма. „Клиентът“ трябва незабавно да информира „Банката“, ако по всяко време узнае за незаконен произход на такива средства или ако е налице някакъв факт или информация, потвърждаваща или обосновано предполагаща, че е извършено престъпление във връзка със „Споразумението“.

Член 8 – Използване на резултатите, отговорност, непреодолима сила (форсмажорни обстоятелства).

- 8.1 „Клиентът“ е единствено отговорен за вземането на решение дали да следва или да прилага всички предложения, проучвания, презентации или препоръки, направени от „Банката“ или от трети страни, получили разрешение и възложени от „Банката“ като част от „Услугите“, както и за извършване на собствена оценка на целесъобразността на „Услугите“, за която възнамерява да ги използва. „Банката“ не представя и не дава никакви гаранции за такава пригодност за целта и не носи отговорност в това отношение.
- 8.2 „Банката“ не представя и не дава никакви гаранции по отношение на резултата от консултантските дейности или относно, точността, или дълготаята на всякакви доклади, документи или анализи, изготвени или доставени във връзка с изпълнението на „Услугите“. „Клиентът“ приема и се съгласява, че всеки наредителен действие, предприет или предстоящ да бъде предприет, или предприет, и независимо от не трябва да бъде предприет от страна на „Клиента“, ще бъде решаван единствено от

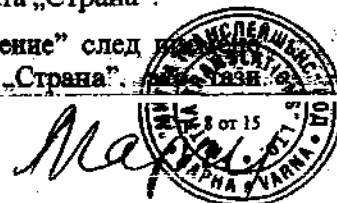
Примерно „Споразумение за предоставяне на консултантски услуги“ в рамките на ЕКЦИВ – подвеси на вътрешно одобрение.

„Клиента“, въз основа на неговата собствена оценка на съответните обстоятелства и, че „Банката“ не носи отговорност и няма да носи отговорност във връзка с такова решение на „Клиента“.

- 8.3 В максималната степен, която е разрешена от приложимото законодателство, „Банката“ не носи никаква договорна отговорност към „Клиента“, неговите служители, агенти или длъжностни лица при каквито и да било претенции за специални преки, непреки или случайни щети от всякакъв вид, претърпени или понесени от Клиента, без ограничение на икономически щети или щети, произтичащи от загуба на употреба, загуба на бизнес, загуба на приходи, загуба на печалба, които възникват във връзка с настоящото „Споразумение“, изпълнението на „Услугите“ от „Банката“ или на други задължения, свързани с настоящото „Споразумение“, освен ако тази щета или загуба се доказва, че е пряк резултат от измама, груба небрежност или умишлено неправомерно поведение на „Банката“.
- 8.4 „Клиентът“ трябва да обезщети и да предпази от вреди „Банката“, нейните служители, длъжностни лица, управители, делегати, обслужващ персонал или агенти от и срещу всякакви загуби, претенции, искания, вреди или задължения от всякакъв вид, свързани с, или възникнали извън, или във връзка с извършените дейности, или услугите, предоставени съгласно настоящото „Споразумение“, освен ако такива загуби, претенции, искания, щети или задължения са възникнали единствено поради груба небрежност или поради умишлено неправомерно поведение от страна на „Банката“ при изпълнението на „Услугите“.
- 8.5 Непреодолима сила (форсмажорни обстоятелства) означава всяка непредвидима извънредна ситуация или случай извън контрола на „Страните“, която не може да се дължи на грешка от небрежност от тяхна страна, която се оказва непреодолима, въпреки цялата положена грижа и не позволява на „Страните“ да изпълнят някое от задълженията си по „Споразумението“. Забавяния при предоставянето на информация, необходима за предоставянето на „Услугите“, които са достъпни за „Банката“ или финансови затруднения, засягащи Клиента, не могат да се използват като форсмажорни обстоятелства. „Страна“, която е изправена пред форсмажорни обстоятелства, незабавно писмено уведомява другата „Страна“, като посочва естеството, вероятната продължителност и предвидимите последици. „Страната“, която е изправена пред форсмажорни обстоятелства, не се счита за отговорна за нарушаване на задълженията си по „Споразумението“, ако тя е възпрепятствана да ги изпълни поради непреодолима сила. „Страните“ ще полагат всички усилия за свеждане до минимум на щетите, причинени от непреодолима сила.

Член 9 – Изменения, възлагане и прекратяване.

- 9.1 Всички изменения на настоящото „Споразумение“ трябва да бъдат изложени в писмена форма в договорно изменение, подписано от „Страните“, за да влязат в сила при посочените в него условия.
- 9.2 Промени в адреса или на данните за контакт могат да бъдат нотифицирани в писмена форма до другите „Страни“ и в съответствие с Член 10 (*Известия и други съобщения*).
- 9.3 „Страна“ не може да възлага или прехвърля на трето лице, или по друг начин да се разпорежда с някое от нейните права или задължения по настоящото „Споразумение“ без предварителното писмено съгласие на другата „Страна“.
- 9.4 Всяка от „Страните“ може да прекрати настоящото „Споразумение“ след предизвестие от тридесет (30) календарни дни до другата „Страна“.



Примерно „Споразумение за предоставяне на консултантски услуги“ в рамките на ЕКЦИВ – подлежи на вътрешно одобрение.

„Страна“ смята, че целите на настоящото „Споразумение“ вече не могат да се изпълняват ефективно или по подходящ начин.

9.5 „Банката“ може да прекрати настоящото „Споразумение“ с незабавен ефект и без да носи отговорност за това, като изпрати писмено уведомление до Клиента, ако по всяко време:

- (a) „Клиентът“ е признат за виновен за забранено поведение, както е определено в съответните документи за политики (policy documents) на „Банката“, публикувани на нейния уебсайт. Забранено поведение включва корупция, измама, принуда, тайни споразумения, препятствия, изпирание на пари и финансиране на тероризма;
- (b) „Клиентът“ е извършил съществено нарушение на задълженията си по „Споразумението“;
- (c) Клиентът взема решение за прекратяването му, започва преговори или сключва договореност или съгласие с кредиторите си или подава молба до компетентен съд за защита от кредиторите или администрацията или заповед за прекратяване е подготвена или администратор, или независимо лице за управление и контрол на финансите е назначено във връзка със състоянието на „Клиента“;
- (d) „Клиентът“ действа по всякакъв начин, който според „Банката“ носи или е в състояние да доведе „Банката“ до лоша репутация или съществено да е в противоречие с интересите на „Банката“ и „Клиентът“ не изпълни искането на Банката за поправяне;
- (e) Ситуацията на непреодолима сила, посочена в точка 8.5. трае повече от 90 (деветдесет) календарни дни;
- (f) Става незаконно за „Банката“ да продължи предоставянето на „Услугите“ или изпълнението на всяко друго задължение по това „Споразумение“.

9.6 Банката може също така да прекрати това „Споразумение“, без да носи отговорност, като издава писмено уведомление до „Клиента“ с продължителност тридесет (30) календарни дни, ако по всяко време:

- (a) „Клиентът“ съзнателно и умишлено е предоставил каквато и да е информация или документ на „Банката“ във връзка с „Услугите“, които са или се окажат неточни във всяко съществено отношение; или
- (b) когато се очаква разходите за „Услугите“ да бъдат покрити, изцяло или частично, от трета страна, включително „Европейската комисия“, и такова финансиране се анулира или оттегли от третата страна, или ако по някаква причина споразуменията на ЕКЦИВ между „Банката“ и „Европейската комисия“ се прекратяват и престават да бъдат валидни и в пълна сила.

9.7 Веднага след получаване на уведомлението за прекратяване, „Страните“ ще предприемат всички подходящи стъпки, за да затворят по подреден начин текущите дейности по настоящото „Споразумение“. Подреденият начин, наред с другото, включва задължението на Клиента да заплати на Банката всички разходи и разходи, произтичащи от такова предсрочно прекратяване, ако предсрочното прекратяване е резултат от някое от събитията, изброени в член 9.5 (a) до (d) и в член 9.6 (a).

9.8 Правата на всяка от „Страните“ по Членове от 9.1 до 9.6 (Изменения, възлагащи прекратяване) не засягат други права, които „Страните“ могат да имат по време на прекратяването на настоящото „Споразумение“.

Примерно „Споразумение за предоставяне на консултантски услуги“ в рамките на ЕКЦИВ – подписки на вътрешно одобрение.

- 9.9 Всяко забавяне от страна на дадена „Страна“ при упражняване на правата му за прекратяване на „Споразумението“ не представлява отказ от него.

Член 10 – Известия и други съобщения.

- 10.1 Всяко известие предадено по или във връзка с настоящето „Споразумение“ трябва да бъде на английски език. Всички други документи предоставени по или във връзка с това „Споразумение“ трябва да бъдат на английски език или, ако не са на английски, и ако така е заявено от „Банката“, трябва да бъдат придружени от превод на английски език, като в този случай, водеща ще бъде версията с преводът на английски език, освен ако документът не е конституционен, установен със закон или друг подобен официален документ.
- 10.2 С изключение на уведомленията за съдебни спорове, независимо дали са висши или застрашени, които се обслужват в съответствие с приложимите процедурни правила, всички уведомления и кореспонденция във връзка с настоящето „Споразумение“ и „Услугите“ ще се изпращат по пощата, или, доколкото е договорено между „Страните“, в писмена форма, по електронна поща или чрез други средства за електронна комуникация, на следните адреси:

За „Банката“

European Investment Bank
98-100, boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg
Fax: +352 4379 []
e-mail: m.mawhinney@eib.org
Attention: Mark Mawhinney: Head of European Investment
Advisory Hub Division, Advisory Services Department

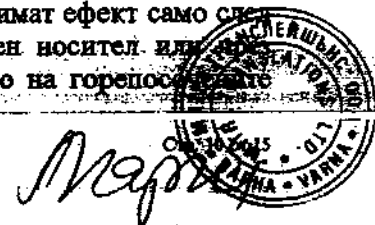
„Европейска инвестиционна банка“,
бул. „Конрад Аденауер“ № 98-100,
L-2950 Люксембург,
Факс: +352 4379 [],
e-mail: m.mawhinney@eib.org
На вниманието на: г-н Марк Мауини, Началник на отдел
„Консултантски услуги“ към ЕКЦИВ

За „Клиента“

Sofia Municipality
33 Moskovska Str., 1000 Sofia, Bulgaria
Phone: [+359 2 9377 351]
e-mail: y.hristova@sofia.bg
Attention: Mrs. Yoana Hristova, Deputy mayor

„Столична община“,
ул. „Московска“ № 33, , гр. София-1000
Тел.: [+359 2 9377 351]
e-mail: y.hristova@sofia.bg
На вниманието на: Г-жа Йоана Христова, Заместник-кмет.

- 10.3 Всяка промяна на горепосочените детайли за комуникация ще имат ефект само след като другата „Страна“ е била уведомена писмено на хартиен носител или електронна форма и уведомлението за промяната е изпратено на горепосочените



Примерно „Споразумение за предоставяне на консултантски услуги“ в рамките на ЕКЦИВ – подлежи на вътрешно одобрение.

10.4 Известия и други съобщения ще се считат, че са направени, когато същите са получени от „Страната“ за която са адресирани.

Член 11 – Правно положение.

- 11.1 Нищо в настоящото „Споразумение“ няма да създаде или да се тълкува като създаване на партньорство или съвместно предприятие, агенция или подобни отношения между „Страните“, нито да упълномощава никоя „Страна“ да прави изявления или да сключва каквито и да било споразумения от името на всяка друга „Страна“, освен ако това е посочено изрично в настоящото „Споразумение“.
- 11.2 „Банката“ не дължи на „Клиента“ никакво попечителско/доверително задължение.

Член 12 – Приложим закон и уреждане на спорове.

- 12.1 Настоящото „Споразумение“ и неговото създаване, съдържание и валидност ще се ръководи от общите принципи на правото на „Европейския съюз“, общи за държавите-членки, както те се тълкуват от „Съда на Европейския съюз“.
- 12.2 Страните ще се стремят да уреждат приятелски всеки спор, възникнал между тях или във връзка с настоящото „Споразумение“, или неговия предмет, или формиране (включително извъндоговорни спорове или искове). Ако не бъде постигнато приятелско споразумение в рамките на шестдесет (60) календарни дни от уведомяването за такъв спор или жалба, всички спорове във връзка с настоящото „Споразумение“ ще се подлагат на изключителната компетентност на „Съда на Европейския съюз“.

Член 13 – Оценки.

Без да се засягат задълженията за поверителност, поети от „Банката“, в случай че „Банката“ или „Европейската комисия“ извърши оценка или мониторингова мисия, свързана със „Услугите“, предоставени съгласно настоящото „Споразумение“, Клиентът се задължава да предостави на Банката или на Европейската комисия или на трети страни упълномощени от тях, всеки документ или информация или предоставят необходимите права за достъп, които ще им помогнат при извършването на оценката.

Член 14 – Осведоменост.

„Клиентът“ се задължава да признава във всяка информация, предоставена на пресата или на трети страни, свързаните с тях рекламни материали, официални съобщения, доклади или публикации, факта, че Услугите са предоставени в рамките на „Центъра“. За тази цел Банката предоставя на Клиента всякакви фирмени емблеми или други инструменти за видимост, които да се прилагат по отношение на „Центъра“.

Член 15 – Лични данни.

Ако предоставянето на „Услугите“ по настоящото „Споразумение“ включва обработване на лични данни, „Банката“ ще извършва това в съответствие с разпоредбите на „Регламент (ЕО) № 45/2001 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2000 г. относно защитата на физическите лица по отношение на обработването на лични данни от институциите и органите на Общността и органите на държавите-членки (ОВ L 8, 12.1.2001 г. стр. 1)“ и всяко друго

Примерно „Споразумение за предоставяне на консултантски услуги“ в рамките на ЕКЦИВ – подвези на вътрешно одобрение.

последващо законодателство на ЕС, което го изменя или отменя. За целите на тази клауза личните данни имат значението, дадено в член 2 от гореспоменатия регламент

Член 16 – Одити.

„Клиентът“ признава и е съгласен, че предвид статута на „Банката“ като орган на „Европейския съюз“, националните одиторски органи не се ползват от никакви одиторски права и „Банката“ е предмет на одиторска проверка (включително посещения на място) само пряко от „Сметната палата на Европейския съюз“ в съответствие с член 287, параграф 3 от ДФЕС и „Тристранното споразумение“, сключено между „Сметната палата на Европейския съюз“, „Европейската комисия“ и „Банката“, посочено в член 287 (3) от ДФЕС.

Член 17 – Приложение I; Ответни страни.

- 17.1 „Приложение 1“ към настоящото „Споразумение“ е неразделна част от него. В случай на някакви неясноти, конфликти или несъответствия между някоя от разпоредбите на настоящото „Споразумение“, разпоредбите на основните условия на това „Споразумение“ имат предимство.
- 17.2 Настоящото „Споразумение“ е изготвено в три (3) оригинални екземпляра на английски език (всяка страница от която е парафирана от представител на всяка от „Страните“), от които, два (2) оригинални екземпляра са за „Банката“ и един (1) оригинален екземпляр за „Клиента“.

За и от името на:
„ЕВРОПЕЙСКАТА ИНВЕСТИЦИОННА БАНКА“

Марк Мауини,
Началник на отдел
ЕКЦИВ

Мартин Ватер,
Управленски консултант
Дирекция „Правна“

За и от името на:
„СТОЛИЧНА ОБЩИНА“

Йорданка Фандъкова,
Кмет

Примерно „Споразумение за предоставяне на консултантски услуги“ в рамките на ЕКЦИВ – подлежи на вътрешно одобрение.

Приложение 1

Описание на „Услугите“

1. Общо описание на услугите/произход

Системата за управление на отпадъците в България не разполага с необходимите законодателни и икономически стимули за постигане на целите на Пакета за кръгова икономика и съответно на ревизираната Рамкова директива за отпадъците. Разделянето на отпадъците е ограничено, възможностите за управление на отпадъците са недостатъчни. Съоръженията, финансирани от банката, по-специално инсталацията за МБТ (Механично третиране на биологични отпадъци), агрегата за компост и инсталацията за анаеробно разграждане, не оперират оптимално предвид вложения недиференцирания входящ материал, доставян на тези инсталации. Следователно е необходимо въвеждането на схема за разделно събиране на отпадъци за града.

Освен това в момента тарифата за отпадъци за домакинствата се определя за всяка календарна година и се одобрява от Общинския съвет като част от бюджета за годишните разходи за управление на отпадъците. Съгласно Закона за местните данъци и такси (ЗМДТ) тарифата за отпадъци за домакинствата зависи от количеството генерирани отпадъци. Общинският съвет на Столична община може да одобри една или няколко основи, ако съществуват обективни обстоятелства, които възпрепятстват прилагането на законовата рамка. Стана ясно, че тарифата прилагана от общината е в несъответствие с новоприетата законова уредба на национално ниво по въпроса и частично по отношение на социално-икономическите модели на града и по отношение на достъпността.

Промените в ЗМДТ, които ще влязат в сила от 1 януари 2022 г., са свързани предимно с определянето на основите за изчисляване на таксата за битови отпадъци. Във връзка с това трябва да бъде изготвена и одобрена от Общинския съвет на Столична община нова наредба за определянето и администрирането на местните такси и цени на услуги. Тя ще взема предвид разходите, свързани с дейностите по събиране на отпадъци, включително тяхното третиране и различните основи за определяне на подходящата такса за отпадъци.

Преди около 10 години София въведе амбициозен план за подобряване на управлението на отпадъците и в същото време за доставка на енергия. По отношение на системата за управление на отпадъците, повечето от съоръженията за обработка на отпадъците са изпълнени и в експлоатация. В съответствие с този план и дългосрочната цел за постигане на преход към европейски град с кръгова икономика, Столична община работи върху осъществимостта и оптимизирането на системата за събиране на отпадъци.

Дирекция „Управление на отпадъците“ на общината се обърна към ЕКЦИВ за съдействие при извършването на пълен анализ на текущата система за събиране на отпадъци и сравняване на методологиите за изчисление, разглеждане на алтернативни сценарии и подходи, приведени в съответствие със законовата рамка, включително идентифициране на подходящи тестови области, въвеждане на най-добрите практики в последващите действия, произтичащи от фазата на изпитване.

Според проучването, извършено от банката, оценката за разделно събиране на количеството, инвестиционните нужди в България са очертани в таблицата по-долу.

1. Описание на консултантските услуги, които трябва да се изпълнят.

Съгласно на разпоредбата от банката на съоръженията, Консултантът предоставя



Примерно „Споразумение за предоставяне на консултантски услуги“ в рамките на ЕКЦИВ – подлежащи на вътрешно одобрение.

- Проучвания за установяване на ефективно управление на разделното събиране на отпадъци в рамките на града.
- Подробно ръководство за система за разделно събиране на отпадъци, сортиране и третиране (подобро събиране на отпадъци при източника, станция за сортиране, преносна станция и място за обществено ползване). Консултантът ще вземе предвид други сортировъчни станции, които се експлоатират от частни предприятия в София, както и тези, управлявани от самата община.
- Альтернативи на системата за събиране на отпадъци, които се съчетават (са в съответствие) с новото законодателство (Мониторинг на ефективността на системата за събиране на отпадъци и предоставяне на предложения за алтернативно решение с цел подобряване на работата).
- Доклад за анализ на възможностите чрез сравняване с установения международен опит на други големи европейски градове.
- Подробен списък на оценката на капиталовите разходи и време за прилагане на най-добрите практики (Контейнер, подходящи камиони, номер на трансферна станция, номер на място за обществено ползване, станции за сортиране, съоръжения за рециклиране и др.).
- Оптимизация на ГИС и базирани на облак маршрути за стратегическо (сценарийно) планиране с алтернативи, номера, местоположения и т.н. и създаване на платформа за онлайн преглед на оптимизираните маршрутни планове, календарите на услугите и операциите на живо.

По отношение на тарифната система за отпадъци, Консултантът осигурява:

- Проучване на социално-икономическата оценка на различните зони на Столична община.
- Проучване за изчисляване на таксата за битови отпадъци според нова основа.
- Проучване, включващо предложение за промени в законодателството за плавно прехвърляне към новия модел за изчисляване на ТБО.
- Предложение за Пилотен проект в някои квартали на града с различни типологии: села, апартаменти с големи блокове, смесица от градски къщи и големи блокови с апартаменти, централна градска част и затворени комплекси от къщи (затворен комплекс).
- Препоръка и насоки към общината относно съответната такса за отпадъци, като се има предвид достъпността, пълното възстановяване на разходите и различните цени за различните потоци (смесени отпадъци, рециклируеми и биоотпадъци), за да се засили финансовия стимул за разделно събиране на отпадъците.
- Необходими инвестиционни и изпълнителни планове, разработени на гладка основа.
- Платформа за ангажиране на заинтересованите страни по предложените мерки.

2. Описание на „Планираните резултати“ като резултат от списъка със задачи описани по-горе, Времени график/Процес на одобрение, коментари по „Планираните резултати“.

„Планирани резултати“	График за представяне	Краен срок за предоставяне на коментари от „Клиента“*	Краен срок за окончателно представяне от ЕИВ
Включване на „Доклад-	В рамките на 1 месец	15 работни дни	15 работни дни



Примерно „Споразумение за предоставяне на консултантски услуги“ в рамките на ЕКЦИВ – подлагат на вътрешно одобрение.

„Планирани резултати“	График за представяне	Краен срок за предоставяне на коментари от „Клиента“**	Краен срок за окончателно представяне от ЕИБ
ситуация“ и „Работен план за проекта“.	„Споразумението“.	подаване.	коментарите.
„Междинен доклад“ - Кратко описание на напредъка (технически и финансов) включително възникналите проблеми.	В рамките на 3 месеца след подписване на „Споразумението“.	15 работни дни след неговото подаване.	15 работни дни след получаване на коментарите.
„Работен вариант на Окончателния доклад“ - Кратко описание на постиженията включително на възникналите проблеми и препоръки.	В рамките на 5 месеца от началната дата на „Споразумението“.	15 работни дни след неговото подаване.	15 работни дни след неговото подаване.
„Окончателен доклад“ - Кратко описание на постиженията включително на възникналите проблеми и препоръки; окончателна фактура и финансов доклад.	В рамките на 1 месец след получаване на коментарите по „Работния вариант на Окончателния доклад“ по подписаното „Споразумение“.	15 работни дни след неговото подаване.	15 работни дни след получаване на коментарите.

**Забележка: ЕИБ ще отчете коментарите на „Клиента“ при положение, че те са обосновани (напр. съдържание, което не е некоректно, неточно, нетълно, подвеждащо, неподходящо или неадекватно). ЕИБ ще предостави „Услугите“ по това „Споразумение“ само в съответствие с нейните стандарти въз основа на наличните адекватни данни. Ако „Клиентът“ не изрази позиция по представените „Планирани резултати“ в рамките на десет (10) календарни дни от тяхното подаване, „Планираните резултати“ ще се считат за мълчаливо одобрени.*

Долуподписаната, Мария Калитинова Кънчева, удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски на български език на приложения документ. Преводът е от 15 /петнадесет/ страници.
Преводач: Мария Калитинова Кънчева

Мария



ПРЕДСЕДАТЕЛ

Стр. 15 от 15